

Minutage	Видеоматериал «Грани»	Traduction des dialogues de la video publiée par Grani TV su les événements du 11 décembre .
0.8	(диалог) -Семен с ними что ли? -Ты что, не видишь, они пьяные оба?	(dialogue) - Semion est avec eux ou quoi ? - T'as vu un peu ils sont bourrés tous les deux ?
0.12	(митингующие скандируют): -Бей хачей, спасай Россию! -Один за всех, все за одного! -Кто не прыгает, тот хач! -Москва без чурок!	(slogans des manifestants qui sautent sur place) - Tape sur les bougnoules, sauve la Russie <sup>1</sup> ! - Un pour tous, tous pour un ! - celui qui ne saute pas est un bougnoule - Moscou sans bougnoules !
1.00	(толпа поет гимн России): -Россия, великая наша держава.....славься, страна, мы гордимся тобой....	(la foule chante l'hymne russe) Russie, notre grande puissance,... gloire à toi, nous sommes fiers de toi, Ô notre pays....
1.21	(митингующие скандируют): -За это убийство ответят ваши дети! -А ну давай, уё...ай отсюда, Россия для русских, Москва для москвичей! Защитим наших детей!	(slogans des manifestants) - Vos enfants répondront de ce meurtre - Allez hop, fous le camp d'ici ! la Russie aux Russes, Moscou aux Moscovites ! Défendons nos enfants !
1.39	(Интервью с одним из «взрослых» представителей митингующих): -Аналогичные акции идут сейчас в других городах. На самом деле, этот тот случай, когда на первый крик «товарищ» оборачивается вся земля, русская, все русские люди чувствуют себя вместе.среди нас. Я думаю, что в Кремле очень хорошо все это слышат, сидят там и в ужасе попивают коньячок.	(au micro, V. Tor, un des responsables du DPNI, mouvement pour une immigration illégale) - Des actions similaires se déroulent actuellement dans d'autres villes. Il faut bien voir que nous sommes dans un cas où à peine entendu le premier cri de « camarade », toute la terre russe se met en mouvement, tous les russes se sentent ensemble. Je pense qu'au Kremlin ils entendent très bien, et sont en train de boire un petit coup de Cognac tellement ils paniquent.

<sup>1</sup> Version du slogan antisémite très connu : "*Bei zhidov spasai rossiu !*"(tape sur les Juifs et sauve la Russie).

<b>2.10</b>	(реплики митингующих): -Отходи, сейчас атака пойдет. -Да, похоже.	(manifestants) - Eloigne-toi, ils vont charger - oui on dirait -(cris, bruit)
<b>2.42</b>	(митингующие скандируют): -Русские, вперед! -Один за всех, все за одного.	(slogans des manifestants) - En avant les Russes ! - Un pour tous et tous pour un
<b>2.53</b>	(милиционеры в мегафон): Спокойно, успокойтесь, не надо.	(policiers au mégaphone) On se calme, on se calme, c'est pas la peine...
<b>3.03</b>	(митингующие скандируют): -Эй, эй, мусора — позор России!	(slogans des manifestants) - ouh, ouh pourriture de flics– vous êtes la honte de la Russie ! (charge des OMON)
<b>3.58</b>	(реплика из толпы): -Милиции не надо лезть, свои же, ё... твою мать, б....	(réplique de la foule) - Il ne faut pas que la police s'en mêle, ce sont les nôtres p... de ta mère)
<b>4.16</b>	(милиционеры в мегафон): -Успокоились все, успокоились!	(policiers au mégaphone) - Tout le monde se calme, Tout le monde se calme !
<b>4.32</b>	(милиционер в штатском — корреспондентам): -Куда вы лезете? (реплики митингующих): -Пидарас, три раза бутылкой по башке, охуенно, да б...? -Война началась, б..., отсюда охуенно все видно!	(un policier aux journalistes) - où allez vous vous fourrer ? (réplique des manifestants) - Pédé ! Trois coup de bouteille sur le crâne ! Putain ! (4.47) - la guerre a commencé, regardez on a une p... de vue d'ici
<b>5.52</b>	(милиционеры в мегафон): -Уважаемые граждане, соблюдайте спокойствие и общественный порядок! Выполняйте законные требования сотрудников милиции. Не поддавайтесь на провокации, в противном случае к вам будет применена физическая сила. Выполняйте законные требования	(policiers au mégaphone) - Estimés concitoyens, veuillez garder le calme et respecter l'ordre public ! obéissez aux ordres de la police. Ne vous laissez pas entrainer dans des provocations, sinon la force physique sera employée contre vous. obéissez aux ordres de la police (en //, slogans des manifestants)

	сотрудников милиции. (митингующие скандируют): -Один за всех, все за одного!	-Un pour tous et tous pour un !
<b>6.15</b>	(голос девушки): -Я тебе сейчас камеру сломаю, ты меня внимательно понял, блин?	(voix d'une jeune fille) - Je vais casser ta caméra. Putain, tu m'as comprise ?
<b>6.23</b>	(милиционеры в мегафон): -Выполняйте законные требования сотрудников милиции. Не нагнетайте обстановку.	(policiers au mégaphone) - Obéissez aux ordres de la police, ne faites pas dégénérez le situation !
<b>6.32</b>	(реплика из толпы): -Погнали! Не х... себе, б...!	(réplique de la foule) - Ils chargent ! j'y crois pas, p... !!
<b>6.46</b>	(милиционеры в мегафон): -Если вы будете сопротивляться требованиям милиции, сотрудники милиции применят физическую силу. Подумайте о последствиях, вы будете привлечены к уголовной ответственности. Подумайте о последствиях.	(policiers au mégaphone) - Si vous vous résistez aux ordres de la police, la force physique sera employée contre vous. Réfléchissez aux conséquences, vous serez traduits en justice. Réfléchissez aux conséquences
<b>7.23</b>	(реплика митингующего): -Скорую, скорую, вызывайте скорую, суки, человек лежит.	(réplique d'un manifestant) - Une ambulance, vite appelez une ambulance, salauds, un homme est à terre.
<b>7.47</b>	(милиция в мегафон): -Выполняйте законные требования сотрудников милиции, расходитесь. Выполняйте законные требования сотрудников милиции. Соблюдайте спокойствие и общественный порядок.	(policiers au mégaphone) - obéissez aux ordres de la police, dispersez vous ! obéissez aux ordres de la police. veuillez garder le calme et respecter l'ordre public.
<b>8.35</b>	(приказ милиции): -В колонну по два!	(Ordre venant des rangs policiers) En colonne par 2 !

	(митингующие скандируют): -Русские, вперед!	(Les manifestant)s : en avant les Russes !
<b>9.12</b>	(«взрослый» представитель митингующих): -Товарищ полковник, подойдите сюда, пожалуйста!	(V. Tor à un policier) - camarade colonel, venez pas ici s'il vous plaît !
<b>10.20</b>	(полковник): А вы что, не можете в народ пойти, объяснить молодежи, которая перепилась? Пьяные все это. Нормально вы вели себя на панихиде. Я там был, участвовал, видел. Культурно все прошло, грамотно. Но вы пришли специально сюда, спровоцировали все здесь, молодежь перепилась, вот эти первые десять шеренг, все пьяные были. (реплика митингующего): -Это не аргумент, то, что вы здесь говорите. Давайте, если изъянные есть какие.... («взрослый» представитель митингующих): -Вы можете генерала сюда позвать? (полковник): -Он на совещании находится. («взрослый» представитель митингующих): -Ну отлично, если совещании, когда закончится, пусть подойдет, мы подождем. Что я еще слушать-то буду? (реплика из толпы): -Что вы сразу в аргументы ставите, что пацаны виноваты.	(Le colonel) - Eh quoi, vous ne pouvez pas vous adresser à la foule, à tous ces jeunes qui ont trop bu ? Vous vous êtes comportés normalement lors des obsèques, j'y assistais, j'ai tout vu. Tout s'est déroulé comme il faut, de manière civilisée. Mais ensuite vous êtes venus ici exprès, vous avez provoqué tout ça, les jeunes se sont saoulés : regardez les 10 premiers rangs ils étaient tous ivres. (réplique d'un manifestant) - ce n'est pas un argument ce que vous dites ! Allez si il y a quelques dérapages .. - V . Tor : Vous pouvez appeler le général ? - le colonel : il est en réunion - V Tor : parfait, qu'il vienne quand il aura terminé sa réunion, pendant ce temps là, on attend ici. Qu'est ce que je vais rester à écouter encore ! (réplique d'un manifestant) - pourquoi donc vous accusez tout de suite les jeunes d'etres responsables !
<b>11</b>	(из толпы омоновцам): -Б...., что вы творите, б...., бараны, стоять там и стояли, сами повоцируете, б....	(de la foule s'adressant aux Omon) - P... qu'est-ce que vous faites, blaireaux , vous pouviez pas rester là bas ? c'est vous qui provoquez, p...

<b>11.15</b>	(митингующие скандируют): -Русские, вперед!	(Les manifestant)s : en avant les Russes !
<b>11.31</b>	(полковник): -Показать? Вот и все. Ты в каком классе учишься, юнец? В институте? Зеленый ты совсем!  (милиционер): -Вот вы их привели сюда, зачем?	(un colonel) Quoi, il faut vous montrer ? voilà c'est tout ! t'es en quel classe, gamin ? étudiant ? t'as l'air bien jeunot ...  (un policier) Pourquoi vous les avez amenés ici?
	(полковник): -У вас нос разбитый, идите домой.	(un colonel) Vous avez le nez cassé, rentrez chez vous
<b>12.14 ...</b> <b>12.37</b>	(митингующий с разбитым носом) -Что человек не может пива попить? Я приехал погулять, сегодня суббота, я работаю. Я имею полное право приехать сюда в центр. А он мне взял палкой и в нос ударил, разбил мне нос весь. Омон! За что? Я вообще не понимаю. Мне эта акция не нужна.	(un manifestant au nez cassé – celui qui enlève son masque) Je suis venu me promener, aujourd'hui c'est samedi, je travaille. J'ai parfaitement le droit de me venir dans le centre. Et lui, il m'a frappé sur le nez avec une matraque, il m'a cassé le nez . Un Omon ! pour quoi ? je ne comprends pas. Je m'en fiche moi de cette action
<b>13.02</b>	(начальник УВД): -К вам обращается начальник управления внутренних дел по городу Москве. Вы меня слышите или нет?	(le chef de la police de Moscou au mégaphone) Ici le responsable du département des affaires intérieures de la ville de Moscou, Vous m'entendez ?
<b>13.05</b>	(из толпы): -Тихо!	(Depuis la foule) Silence !
<b>13.11</b>	(начальник УВД) -Я вам ответственно заявляю, что сотрудники милиции по данному преступлению делают все, что необходимо для того, чтобы все участники совершенного противоправного деяния были привлечены к ответственности. Два человека уже задержано!	(le chef de la police de Moscou au mégaphone) Je vous annonce officiellement qu'en ce qui concerne ce crime, les policiers font tout le nécessaire pour que tous les participants à cette action totalement illégale soient traduits en justice. Deux personnes ont déjà été arrêtées.

	(из толпы): -А отпустили зачем?	(Depuis la foule) Et pourquoi on les a relâchées ?
	(из толпы): -Мэра сюда, мэра!	(Depuis la foule) - Le Maire ! Le Maire !
<b>14.00</b>	(начальник УВД): -Далее, по поводу того, что мы кого-либо отпускали. После того, когда сотрудники, работники прокуратуры, следственного подразделения приняли решение выделить этот материал и обратились в милицию для того, чтобы задержать и привлечь к ответственности, сотрудники милиции сразу включились в работу и вновь задержали тех, кто участвовал в этом деле. В данный момент два человека, я еще раз вам говорю, задержаны, сейчас они уже арестованы.	(le chef de la police de Moscou au mégaphone) Bon, et maintenant sur la question de savoir si nous avons relâché qui que ce soit. Apres que les enquêteurs de la procureure ont décidé de communiquer le dossier et ont demandé à la police de procéder à des inculpations, les policiers se sont mis au travail immédiatement et ont à nouveau arrêté les participants à cette affaire. Je vous le répète, ils sont arrêtés.
<b>14.30</b>	(из толпы): -Где остальные? (начальник УВД): -Остальных мы задержим, как задерживали и раньше.  (из толпы): -Врет! (начальник УВД): -Поэтому просьба к собравшимся: самим себя не накручивать.... (из толпы): -Кто отпустил?  (начальник УВД): -Поэтому уважаемые собравшиеся все на этой площади....	(Depuis la foule) Et où sont les autres ?  (le chef de la police) Nous les arrêterons, comme nous l'avons déjà fait  (Depuis la foule) Menteur !  (le chef de la police) C'est pourquoi je demande à tous ceux qui se sont rassemblés de ne pas se faire prendre eux même au piège...(..)

	<p>(митингующие скандируют): -Где убийца Волкова?</p> <p>(начальник УВД): -Я не могу отвечать за вопросы....</p> <p>(из толпы): -Мэра!</p> <p>(начальник УВД): -Я не могу отвечать за те вопросы, на которые предварительное расследование и суд не сказал свое слово. Все сегодня высказались....</p> <p>(толпа скандирует): -П...бол!</p>	<p>(Depuis la foule) Où est l'assassin de Volkov ?<sup>2</sup></p> <p>(le chef de la police) Je ne peux pas répondre de ces questions .... (de la foule) Le maire !</p> <p>(le chef de la police) Je ne peux pas répondre aux questions qui relèvent de l'enquête et n'ont pas été confirmés par le tribunal. Tous ont pu s'exprimer aujourd'hui...</p> <p>(la foule scande) - con-neries, con-neries!</p>
<b>15.22</b>	<p>(представители митингующих) -Знаете, что я вам сейчас скажу. Вот мне ваши орлы сказали, что маленькая зарплата....</p>	<p>(représentant des manifestants) Je vais vous dire : vos hommes m'ont dit que vous aviez un petit salaire...</p>
<b>15.28</b>	<p>-Давайте посмотрим «Дежурную часть». «ЧП — дежурная часть». Смотрим. Девяносто процентов правонарушений в городе Москве — лица кавказской национальности -Товарищ полковник, это же травматика. Огнестрельное ранение, четыре пули. На каком основании вообще отпустили этих людей. (полковник): -Хороший вопрос.</p>	<p>- Prenez l'émission « alerte - le poste de garde »<sup>3</sup> : qu'est-ce qu'on voit : 90% des infractions dans la ville de Moscou sont commises par des personnes de nationalité caucasienne. - Camarade colonel, c'est du sérieux quand même : blessure par arme à feu, 4 balles. A quel titre a t on pu relâcher ces gens ? - (le colonel) : bonne question</p>

<sup>2</sup> Référence à l'assassinat le 10 juillet 2010 à Moscou de Iouri Volkov, supporter du Spartak et caméraman de télévision, au cours d'une bagarre au métro Chistye Prudy. L'enquête est toujours en cours mais l'arrestation de trois Tchétchènes immédiatement après les faits avait provoqué de fortes réactions, notamment après que la diaspora tchétchène de Moscou a été accusée de prendre parti pour les suspects et de faire pression sur les enquêteurs.

<sup>3</sup> Emission de télévision [NdT]

<p><b>16.00</b></p>	<p>(митингующий): -Надо учиться работать с народом. То что мы здесь говорим — ваша прямая обязанность. Вы согласны с этим? (полковник): -Не совсем. (митингующий): -А что, милиция работает не с людьми? (митингующий): -Милиция призвана сохранять порядок в государстве. Это значит, что вы должны охранять нас, а не прессовать нас. А если люди, которые здесь находятся на правах гостей, начинают быть здесь на правах как дома.</p>	<p>(un manifestant) - il faut apprendre à travailler avec la population. Ce que nous sommes en train de dire, cela relève de votre responsabilité directe. Vous êtes d'accord ? (le colonel) Pas tout à fait (un manifestant) - ah bon ? la police ne travaille pour les gens ?  La police travaille pour maintenir l'ordre dans le pays Et s'il y a des gens qui sont ici en tant qu'invités et commencent à se comporter comme chez eux...</p>
<p><b>16.34</b></p>	<p>(митингующий): -Вы русский или вы сами, может, чеченец? (полковник): -Да, я чеченец. (митингующий): -Серьезно? (полковник): -Конечно. Посмотрите на меня. Вам хочется выговориться или меня завести? Вы меня не заведете никогда.</p>	<p>(un manifestant) - vous êtes russe ? ou alors peut-être tchéchène ? (le colonel) - oui je suis tchéchène (un manifestant) -sérieux ? (le colonel) - bien sur, regardez moi... Vous voulez vous dire ce que vous avez sur le cœur ou me faire sortir de mes gonds ? vous n'y arriverez pas avec moi.</p>
<p><b>16.47</b></p>	<p>(митингующий): -Поменяйте законы. Сделайте, чтобы были другие законы. Кодекс чести чести должен быть. (митингующий): -От нас ничего не зависит (полковник): -И от нас тоже ничего не зависит.</p>	<p>(un manifestant) - modifiez les lois ! faites en sorte qu'il y en ait d'autres. Il faut un code d'honneur (un manifestant) - nous nous ne pouvons rien faire (le colonel) - nous non plus nous ne pouvons rien faire</p>



	<p>- (митингующий): -На самом деле вы неправы оба. Зависит все от нас. Мы и есть массы, и вы и мы. (митингующий): -Вы, б..., давай нам русского царя, а не этого шута, а то, б..., демократия.</p>	<p>(un manifestant) - En fait, vous avez tort tous les deux : nous pouvons beaucoup, nous sommes les masses, vous et nous. (un manifestant) - Vous, m..., donnez nous un vrai tsar russe et pas ce bouffon ou cette p... de démocratie...</p>
<b>17.12</b>	<p>-Давайте думать последовательный сценарий. Что может произойти. Беспорядки. Как нас выставят в средствах массовой информации. Объявят нас фанатами, погромы по Москве. Уже выставили. (реплики митингующих): -Я русский, у меня в паспорте. -В новом паспорте нет такой графы. -А, все общее! -Так что вопросы к вышестоящей власти. Ты выбирал этого Медведева? Я не выбирал. Никто не выбирал. И Путина я не выбирал.</p>	<p>(Un manifestant masqué) - voyons un peu quel peut être le scénario maintenant, qu'est ce qui peut se passer. Comment vont nous présenter les médias. Ils vont dire qu'on est des hooligans venus provoquer des émeutes dans Moscou. C'est déjà fait. (réplique des manifestants) - Je suis russe c'est écrit sur mon passeport - dans le nouveau passeport, il n'y a plus cette mention - et voilà, tous dans le même sac ! - Donc, ces questions s'adressent au sommet du pouvoir. Tu l'as élu ce Medvedev ? pas moi ? personne. Et Poutine non plus je ne l'ai pas élu.</p>
<b>18.01</b>	<p>(митингующий в маске): -У этого УВД, где их содержали собралась сразу целая куча дагестанцев, сразу съехалась на машинах. Их было очень много. Их под давлением отпустили. Деньги, не деньги, неизвестно.</p>	<p>(un manifestant masqué) - devant le commissariat où ils ont été arrêtés, une foule de Daghestanais s'est rassemblé tout de suite. Ils étaient très nombreux, c'est sous pression qu'on a relâché les deux. Est ce qu'il y a eu de l'argent ou pas, on ne sait pas.</p>
<b>18.10</b>	<p>(девушка): -Вот они — один за всех, все за одного, а мы, б..., врассыпную!  (митингующий): - Где единство, блядь? (митингующий): - Хуйня</p>	<p>(une jeune fille) - voilà eux c'est un pour tous tous pour un, et nous p... on est divisés (un manifestant) - Où est l'unité, putain (un autre manifestant) - Conneries</p>

<p><b>18.31</b></p>	<p>(митингующий в галстуке):  -В Чечне они регулярно с ними воюют, СОБР, ОМОН, выезжают боевые подразделения.  (девушка):  -Они с нами воюют!  (митингующий):  -С нами они не воюют.  (девушка):  Ты не видел, мальчика как они потащили</p>	<p>(un manifestant en cravate )  - En Tchétchénie, ils leur font la guerre régulièrement, les SOBR, les OMON<sup>4</sup>, des divisions militaires sont envoyées...  (une autre jeune fille)  C'est à nous qu'ils font la guerre  (le manifestant cravaté )  Ils ne nous font pas la guerre a nous  (jeune fille)  T'as pas vu comment ils ont emmené le gamin ?</p>
<p><b>18.47</b></p>	<p>(митингующие скандируют):  -Дагестан — позор России!</p>	<p>(les manifestants)  - Daghestan honte de la Russie !</p>
<p><b>19.05</b></p>	<p>(медсестра скорой помощи):  -А кто нам поможет-то? Ребята, помогите.  (санитар):  (из толпы):  -Никто не должен вообще забирать его отсюда.  (санитар):  -Помогите, кто посмелее!</p>	<p>Un jeune « caucasien » blessé à coté d'une ambulance)  (infirmière)  - qui vient nous donner un coup de main ? Les gars, aidez nous !  (ambulancier)  - allez un peu de courage, aidez nous !</p>
<p><b>19.37</b></p>	<p>(митингующие скандируют):  -Россия для русских, Москва для москвичей. А ну-ка, давай-ка, уё...ай отсюда.</p>	<p>(slogans des manifestants)  La Russie aux Russes, Moscou aux Moscovites ! Allez hop, fous-moi le camp d'ici !</p>

<sup>4</sup> Troupes spéciales de maintien de l'ordre.. Les OMON (équivalent des CRS) et les SOBR (formées à l'origine pour lutter contre le crime organisé) sont deux forces spéciales sous l'autorité du ministère de l'Intérieur